

从《当代中文》韩语版看全球化教材的本土化问题*

严翼相**

目 录

1. 绪论
2. 原则上的问题
3. 形式上的问题
4. 内容上的问题
5. 结论

1. 绪论

国家汉办和孔子学院总部2009年由华语教学出版社出版了全世界可以通用的对外汉语教材，《当代中文》课本、练习册、汉字本。主编为吴中伟，编者为吴中伟、高顺全、吴金利、吴叔平等四位知名学者。它通过近800个词汇、600多个汉字、约50个语法点帮助学习者掌握日常生活的基本交际技能。《当代中文》已经用韩文、日文、英文、德文、法文等四十四种语言来翻译。其中韩语版是由安义运翻译。

根据《国际汉语教学通用课程大纲》，国家汉办和孔子学院总部试图编写一本世界可以共用的汉语教学指南。¹⁾ 这一大纲所意图的适用对象包括成年人

* 本文的草稿曾在“新HSK实施一周年纪念韩中文化论坛”(2011年3月18日首尔孔子学院举办)和“第17届韩中教育文化论坛”(2015年6月24日济州大学举办)上口头发表过。现本文与第一次发表的结论大体一致，但内容、资料与论据经过了大量修改和补充。本论文由首尔大学李莲花教授修改中文部分，在此表示谢意。

** 汉阳大学中文系教授

与未成年人以及从小学到大学的在校学习者与各层次的社会学习者。国际汉语教学总目标是通过下列四个方面的训练提高语言综合运用能力。

- (1) a. 语言知识：语音 字词 语法 功能 话题 语篇
- b. 语言技能：听说读写
- c. 策略：情感 学习 交际 资源 跨学科
- d. 文化意识：知识 理解 跨文化意识 国际视野

《国际汉语教学通用课程大纲》提出一级到五级汉语教学的具体目标和内容，为从事对外汉语教学的世界各国的教师提供了一个共同标准。因此《大纲》的制定具有很大的意义。

《当代中文》就是根据《大纲》的原则和宗旨编写的。因此这套教材也正在引起很多海外专家们的关注。

根据2015年孔子学院总部 / 国家汉办官网的教学资源栏(http://www.hanban.edu.cn/node_43182_3.htm)，《当代中文》已完成共4个阶段，14册教材。其中包括课本（1-4）、汉字本（1-2）、练习册（1-4）、教师用书（1-4）以及配套的CD、CD-ROM、DVD。网上有关教材的描述及自评如下：

- (2) 整套教材系统性强，教学内容富有弹性，板块设计周全。教材内容注意情节、情境、话题的个性化、趣味化和生动性，通过特定的实用交际任务把结构、功能、文化点有机结合起来。

中华人民共和国国务院侨务办公室主办的中国华文教育网(<http://www.hwjyw.com/hwjc/content/2009/09/02/596.shtml>)介绍了华语教学出版社的韩颖(2009)对《当代中文》的评价：

1) 参与编写工作的主要人员总共有74人。其中一半是在中国以外的国家从事汉语教研工作的专家。

- (3) a. 既体现了我国对外汉语教学领域研究的优秀成果与传统, 同时又进行了不少富有新意的尝试, 体现出鲜明的特点。
- b. 教材在编写体例上以语法结构为纲, 根据结构的循序渐进、结合交际活动和交际功能的典型性来编排课程。
- c. 教材又非常注意在特定的文化背景下展开教学内容, 运用清新活泼的语料来传达日常生活交际话题, 语法知识的讲授简单而实用, 从而大大提高了学生的学习兴趣, 有效地激发了他们的学习自主性。
- d. 文化性是多语种《当代中文》的一大特色。在《课本》和《汉字本》中, 每一课的课后都有生动有趣的文化知识板块, 为学生介绍了中国常见的文化习俗及关于汉字的知识。作者将传统与当代相结合, 突出当代文化现象的介绍; 同时, 为了拉近外国学生的心理距离, 不仅介绍中国的文化现象, 还比较了中外文化的区别与共通性。
- e. 由于是针对不同国家的教材, 44个语种的《当代中文》在翻译过程中做了非常细致的本土化工作, 从人物设置、背景介绍、所选话题乃至封面设计等各个角度考虑到了学习者本国的国情和心理习惯。

韩颖(2009)还指出《当代中文》因其突出的生动性、实用性和文化性等特点而深受海外师生的欢迎, 并曾在孔子学院大会上获得了优秀国际汉语教材奖。从这些评语可以看出, 《当代中文》不仅编排了合理的知识内容, 融合了各种文化要素, 还十分注重本土化的实现, 可谓全世界可以共用的非常优秀的一套汉语教材。

编写一本世界标准的汉语教材是一个宏大的计划。它可以做为汉语教材的一本典范, 也可以提供有关汉语教学的各方面的标准。只是如果没有充分本土化的话, 也许不太可能呼应当地的学习者的要求和兴趣。因此本文主要关注的是韩颖的最后一个观点, 即《当代中文》本土化工作。本文要通过分析《当代中文》韩语版课本在编写原则、形式、内容方面的本土化程度来探讨它是否满足学习汉语的韩国学习者的要求。本文的目的并不是批评这套教材, 而只是希望能够向本教材的翻译和编辑工作组提供一些参考意见。本文虽然只探讨《当代中文》一种教材, 但由于《当代中文》在全球汉语教学界影响力比较大, 本文认为通过这本教材所看到的全球化教材的本土化问题还是具有一定的代表性的。²⁾

2. 原則上的問題

對於編寫對外漢語教材的條件，中國學者一般提出比較詳細的要求。趙金銘(1998)提出了評價漢語教材的9個方面的共55個指標。

- (4) a. 準備工作的程度
- b. 符合於教學理論的程度
- c. 符合於學習理論的程度
- d. 適當的份量和恰當的語言
- e. 適當多樣的內容和資料
- f. 份量和內容適當的習題
- g. 恰當的解釋
- h. 是否包含教師用書、學生練習冊、練習考試題、錄音資料
- i. 圖表、插畫、版本、紙面情況

趙金銘的9個指標當中4條使用了“適當”或“恰當”這樣的用語。說起“恰當性”，難免會帶有一些主觀性的因素。

周小兵(2004)提出更完整、更有體系的下列四個原則，各原則下面還有幾條細節要求：

- | | | |
|--------|-------|--|
| (5) a. | 科學性原則 | 語言點的選擇、排序和頻率
科學規範的教材語言
要符合課程特點
形式和內容上的協調性 |
| b. | 實用性原則 | 交際性
技能訓練
工具性 |
| c. | 適合性原則 | 學習環境 |

2) 教材編寫，還應考慮到當地漢語教學本身的特点以及各級教學環境的特殊性等各方面的問題。不過，作為教材編寫的重要的一個環節，教材的本土化是非常值得探究的一個部分。因此本論文只集中於這一點，就教材的本土化問題進行分析。其目的在於促進對外漢語教材本土化進程的完善。

	学习者
	教学类型和目标
d. 趣味性原则	现实性
	多样性
	生动性
	美观大方的版式设计

周小兵的四个原则基本上包括了编写教材时要关注的所有事项。因此本文以周小兵所提出的原则为基础，重新分析了《当代中文》。在周小兵的原则中，特别值得关注的是(5c)适合性原则以及(5d)趣味性原则下的现实性和生动性等等。由于学习环境和学习者的不同，为了维持趣味性，本土化是必不可少的一个程序。但《当代中文》韩语版不仅没有充分实现(5a)科学性原则中的“形式和内容上的协调性”，也没有充分发挥(5d)的现实性和生动性。相关的具体例子和问题，本文将在下节中进行详细的讨论。

朴庸镇(严翼相等 2005:298-299)又提出编写的专业性和符合学习目标的程度是选择教材的最重要的两个标准。因此严翼相(2002, 2005, 2009ab)提出适合韩国学习者的优秀汉语教材的判断标准。

- (6) a. 由汉语教育或语言专家编写
- b. 根据教育对象和目的编写而成的有趣而且新颖的教材
- c. 恰当反映第二语言教育和习得的最新理论
- d. 包括从基础到高级各阶段听说读写的成体系的教材
- e. 全书要有连贯性和体系性。多人合作编写时要强化主编的角色，确保一贯性和体系性。
- f. 应该包含很多富于现场感和现实感的内容和表达。在翻译外国教材时尤其要注意尽量不让韩国的学习者有生疏感。

《当代中文》(韩语版)比较符合于(6ad)的条件。目前笔者只看了初级课本，因此无法确定(6e)中的一贯性和体系性的程度。但根据前面的书评，笔者认为《当代中文》应该具有很高的连贯性和体系性。由于本论文着重于教材的本

土化，因此对(6bf)条件的满足给以更大的关注。在研读过《当代中文》教材韩语版后，笔者认为本教材没有充分的韩国现场感和现实感。当然，本教材的适用对象是世界各国多样的学习者，因此不太容易充分实现现场感和现实感。但是没有现实感就很难保证内容的趣味性，这样就会让教材失去吸引力。因此笔者在下面的内容中想指出《当代中文》(韩语版)修改时需要参考的一些问题。³⁾

3. 形式上的问题

《当代中文》最大的课题是把世界各地的学习者同时作为教学的对象。在这一过程中，本教材应该注重根据地域和学习对象的不同而改变。那么全球化的教材应该如何满足世界不同地域以及不同学习者的要求呢？答案是翻译。象(3e)所指出的一样，《当代中文》在翻译44种不同语言过程中试图做了非常细致的本土化工作，从人物设置、背景介绍、所选话题乃至封面设计等各个角度考虑到了学习者本国的国情和心理习惯。但《当代中文》韩语版似乎还没有充分实现其意图。其中非常明显的一个证据是教材里的人物图画。比如《当代中文》里设计的主要人物“朴灿宇、崔东春”等确实是韩国人的名字，但他们的外貌却是西方人的样子。这是只换人名不换插画的结果。这可能是将原本以欧美人为对象开发的教材只做了人物名字的替换，也就是说只把人物的名字改成韩国人的名字，再把说明文字翻译成韩文，以此版本作为针对韩国学习者的教材，这样的做法从本土化的角度来看是有一些欠妥的部分的。

第二个形式上的问题与第二语言教学理论有关。第二语言教学法可以分成上向式和下向式。所谓上向式教学法更重视正确性(accuracy)而下向式教学法更注重培养流畅性(flucency)。有关这两种方式美国著名第二语言教学理论家Brown(2007a:339)有如下的看法:⁴⁾

3) 如果能参考一些有关教材的翻译、编辑方法以及参与编辑人员的信息，本论文的分析也许会更加详尽。但除了教材翻译人员的姓名，上述的相关信息并没有在教材中加以体现。

- (7) Rather than attempting only to build a learner's articulatory competence from the bottom up, and simply as the mastery of a list of phonemes and allophones, a top-down approach is taken in which the most relevant features of pronunciation—stress, rhythm, and intonation—are given high priority. Instead of teaching only the role of articulation within words, or at best, phrases, we teach its role in a whole stream of discourse.

他认为下向式比上向式更重要。意思就是说，与正确发音和作文的习得相比，教学者应更注重整体的表达技巧。以语义交流为主的教育法的核心要素是下向式的教育法。上向式教学方向是从小的语言项目到大的语言项目，而下向式教学方向是从大的语言项目到小的语言项目。

- (8) a. 上向式: 音段-词汇/声调-句子-语调-句群-文章
b. 下向式: 文章-句群-语调-句子-声调/词汇-音段

对于成人学习者来说，第二语言习得不可能像母语习得那样完美。成人学习外语最重要的是流畅地进行沟通，而不用像母语者一样说出完美的语句，这一现实要求是Brown(2007a:339)这一理论的依据。所以先从语调的抑扬等超音段要素开始指导，再依次教授辅音和元音等音节单位，这就是符合下向式教学法。这种第二语言习得方式应该体现在成人的教材当中。《当代中文》在教材内容的设计上并没有贯彻以语言交际为主的下向式教学理论。

- (9) a. 在第一课开始之前设置了第0课，为了打好发音基础而比较详细地介绍了辅音，元音，声调等音韵体系和汉语拼音方案。
b. 每课都以句型-单词-课文-语音-语法-文化介绍的顺序构成。

从上述内容可以看出，本教材也并不是纯粹的上向式教学法，而是混合了的上向式教学法。其实《当代中文》并不是采用上向式的唯一教材。世界大部

4) 相关讨论可参考Brown(2007a:324), 严翼相等(2005, 2011)。

分的外语教材还在采用下列的上向式结构。

- (10) 生词 / 发音-句型-课文-语法解释-练习题-文化点滴

严翼相(Eom 2014)调查了下列韩国大学主要使用的汉语教材(包括原本和翻译本)每课的结构。

- (11) a. 马箭飞、苏英霞、翟艳.《汉语口语速成》北京: 北京语言大学出版社.
《新攻略中国语》首尔: 多乐园, 2000-2005.
b. 戴桂英、刘立新、李海燕.《汉语口语》北京: 北京大学出版社.
首尔: 中国语BANK 2004-05, 2009-10.
c. 陈贤纯.《汉语口语345句》北京: 北京语言大学出版社.
首尔: 时事中国语社, 2011.
d. 杨寄洲.《汉语教程》北京语言大学出版社.
首尔: 时事中国语社, 2011.
e. 吴中伟.《当代中文》北京: 华语教学出版社 2009.
f. 刘珣.《新实用汉语课本》北京: 北京语言大学出版社 2009.

其调查结果可以总结如下:

(12)

	口语速成 首尔 2005	汉语口语 首尔 2009	口语345句 首尔 2011	汉语教程 首尔 2011	当代中文 北京 2009	新实用汉 北京 2009
拼音/汉字	-/-	+/-	-/-	-/-	+/-	-/-
发音说明	(+)	+ [1-3课]	(+)	(+)	+ [第0课]	(+)
课文文字	拼音-字拼	拼音/汉字	汉字/拼音	汉字/拼音	拼音/汉字	拼音/汉字
课文内容	1-15 会话* [1-5 发音] *11 阅读	1-3 全发音 4-15 会话	1-16 会话 [1-6 发音]	1-13 会话 [1-5 发音]	0 全发音 1-20 会话	1-14 会话 [1-6 发音] [7-14 阅读]
每课结构	生词-会话- 语法-练习- 写字	生词-对话- [阅读]-发 音练习-朗 读-替换-综 合练习	[发音]-生词 -替换-会话- 阅读课文-语 法-练习	[发音]-生 词-课文-句 型-语法-替 换-综合练 习-阅读-写 字	句型-生词- 课文-发音- 语法-文化	课文-生词- 注释-语音 练习-会话 练习-语音- [阅读/复述] -语法-综合 练习-文化

《汉语口语》和《当代中文》课本开头专门介绍汉语拼音和发音方法。课文里一般用上写拼音下写汉字的方式书写语句；《口语345句》和《汉语教程》上写汉字下写拼音。课文一般都是以会话为主，但《新实用汉语课本》的后一半也有阅读部分。总之，除了《新实用汉语课本》以外，这些教材都是先安排生词后安排课文。它们的结构多少都适于上向式教学法。过去的外语教学目标是让学习者达到与母语话者一样好的水平，此时教学的重点在于准确性。因此过去上向式教学是符合当时教学原则的。

但是最近相关研究主张，如果学习者是在决定性时期后开始学习外语的话，即使学习几十年，也不大容易达到母语话者的程度。所谓“决定性时期(The Critical Period)”就是青春期(请参看Brown 2007b: 57-58)。这个说法意味着过了青春期的成年人不管多么努力学习外语，也很不容易达到与母语者一样好的口音，总是有外国人的口音。Oyama(1973)的实验给我们提供了一个很有趣的证据(Dulay等1982:79参考)。他测试了从意大利移民到美国的青少年的英语里的意大利语口音程度。最低给一分，最高给五分。

(13)

在美国住的 时间(年)	移民到美国的年龄(岁)		
	6-10	11-15	16-20
5-11	1.37	2.58	3.50
12-18	1.27	2.27	3.72

他的实验表明10岁的时候移民到美国仅仅5年的意大利人的英语(1.37)口音比青春期后移民到美国长达18年的意大利人的英语(3.72)口音好得多。这个实验意味着学习外语的成年人在口音上很难有实质性的突破，因此成年人的教学目标主要应该强调沟通的流畅性。在流畅性的目标之下，语言交际比准确的发音和句子更重要。因此像《新实用汉语课本》一样，先给出课文后再介绍生词的结构更能体现新的理论。因此本论文建议《当代中文》应该对句型-生词-课文-发音-语法-文化的编排顺序做以适当的调整。

另一方面是落实到具体教学的教育方法。要想提高语义交流的功能, 最重要的因素就是互动(interaction)。互动的重要性可以从Yule(1985:137)的实验找到充分并合理的解释。他介绍了出生在一对聋哑夫妻之间的一个正常小孩学习语言的过程。那对夫妻担心他们的孩子学语言学得比别的孩子慢, 每天给他看电视或收音机。尽管他们做了很多努力, 那个孩子学母语的速度还是比在正常家庭长大的孩子慢。这个小孩到三岁时学得最快的并不是英语而是手语。此实验意味着学口语最关键的并不是长期处于目标语的语言环境而是语言的互动。外语习得并不只是单纯的听, 背句子后自己对着自己练习的办法是练不出流利的外语的。所谓相互作用是指听话者和说话者之间相互对话。为了将相互作用的效果最大化, 每课的课文由8到10个句子构成最为恰当。如果能以两人一组的形式构成对话, 就可以顺利地进行练习活动。从这一点看, 《当代中文》的每一课的课文长短没有那么理想。

- (14) a. 设定人物有15位以上, 而且他们的关系也不太明显。
 b. 从背课文和表演的层面来看, 课文有些过长。每课有两篇课文。每课的句子有9-18句不等, 不够均衡。

以上探讨的《当代中文》形式上的问题可以总结如下:

- (15) a. 名字换了, 但插画没有换, 因此韩国人物有西方人的面孔。缺少现实感。容易让学生有陌生感。
 b. 上向式结构不太符合于重视流畅性的新理论。
 c. 课文的长短不太一致, 有些课文有18句, 学习者不太容易背着进行对话表演。

4. 内容上的问题

在《当代中文》的内容方面, 第一个要指出的是课文的难易度问题。举一

个例子，从第一课的第一篇课文开始就出现陈述句、否定句和两种疑问句。⁵⁾

- (16) a. 我是中国人。
b. 我不是韩国人。
c. 您是韩国人吗?
d. 您是不是韩国人?

从第一课开始就安排这些语法点，这很可能给教学者和学习者都带来过重的负担。

《当代中文》中另一个比较突出的问题是课文的内容与实际情况差距太大，现实性不足。再来看一下第一课的第一篇课文。

- (17) 白小红：您好！
金英爱：您好！
白小红：请问，您贵姓？
金英爱：我姓金。您呢？
白小红：我姓白。
金英爱：您是韩国人吗？
白小红：不，我不是韩国人，我是中国人。您是不是韩国人？
金英爱：我是韩国人。

根据教材前面的介绍，白小红是首尔大学的中国留学生，金英爱是首尔外大的中文系学生。那么对话发生的场所应该是哪里呢？韩国的首尔大学，首尔外大，还是中国的某个地方？如果能有场所的设定，学习者可能会对会话理解得更贴切，更有现实感。当然这一对话发生在哪里也许并不那么重要。但是像(17)这样的对话方式在中国和韩国大学生初次见面的实际对话中发生的机率并不高。大学生间“您好”、“您贵姓”这样的句子是不太自然的。他们会说“你好”、“你叫什么名字”。因此(17)的对话显得有一点缺乏现实性。

5) 教材中的很多问题并不是出现在同一课中，因此本论文不以某一课为例，而是采取以问题为主线的方式进行纵向论述。

那么，是不是只有第一篇课文有这种情况呢？本论文又继续研读了第一课第二篇课文的内容。

- (18) 张老师：同学们好！
 同学们：老师好！
 金英爱：您是不是林老师？
 张老师：我不是林老师，我是张老师。我姓张，叫张林。你叫什么名字？
 金英爱：我叫金英爱。
 张老师：你是哪国人？
 金英爱：我是韩国人。
 张老师：你呢？
 朴灿宇：我叫朴灿宇，也是韩国人。
 张老师：你也是韩国人吗？
 田 中：不，我不是韩国人。我是日本人。
 张老师：你说韩国语还是说日语？
 田 中：我说韩国语。我们都说韩国语。张老师，您说不说韩国语？
 张老师：我不说韩国语。我只说中国语。

这段对话的地点背景依然不明。根据教材最前面的人物介绍，张林是中国教师，虽然很精通韩语，但并不显露出来。他好像是派遣到韩国来的教师。但仔细分析上面的对话，日本人来韩国学汉语的可能性比较低，所以(18)发生的背景应该是中国。那么这里出现了两个问题。第一，第一节汉语课一开始一个韩国女学生会不会去问中国教师他是不是姓“林”？要假定出这样的情况是不太容易的。在第一节汉语课上问“您是不是林老师”这种问题的可能性非常低。第二个问题是问一个日本学生说韩语还是说日语。现实情况下这种问题基本不太可能出现。日本人不会说日语而说韩语的可能性非常底。

像这样从第一课就开始的不符合现实的对话构成了课文的主要内容，其原因显而易见是翻译的结果。如果上面的课文从韩国语翻译成英语的话，可能就会变得更自然。由于英语是世界的通用语，其他语言的教材都是通过翻译世界通用教材而来的，这也导致了从第一课就开始的各种问题。

第二课里“崔东春、白小红、朴灿宇、丁汉生、张园园”等主要人物可推测出是在韩国。

- (19) 崔东春：我在进出口公司工作，你呢？
白小红：我在首尔大学韩语言文学系学习。
丁汉生：你在哪儿学习？
张园园：我在韩国外国语大学中文系学习。

在书中的人物介绍中，张园园是‘首尔’外大的学生，但在课文里这个人物又成了‘韩国’外大的学生，这明显是前后不一致。

另一方面，在介绍中，丁汉生是中年韩国人，一个中国公司派驻在首尔的人员，但在第三课里又被介绍成为浙江人。

- (20) 白小红：你是什么地方人？
丁汉生：我是浙江人，你呢？
白小红：我也是浙江人。

韩国人变成了浙江人。也许这只是一个单纯错误，但这种错误会让学习者感觉前后逻辑不符。因此书前面的人物介绍和课文两者中必须修改其中的一个。另外，人物外貌也是西方人的样子，身份也前后不一致，这样会给学习者造成混乱。

在第4课，通过对话的介绍，可以知道白小红和朴灿宇是在韩国。

- (21) 白小红：你看中国地图干什么？你想去中国旅游？
朴灿宇：是的，我想去中国玩。

第四课的第二篇课文中，通过威廉和朴灿宇的对话，我们可以知道威廉是瑞士学生，现在在首尔外大学汉语。但是一个瑞士学生来韩国学汉语又比较奇怪的场景设定。而第10课中又突然出现了“威廉坐在太平洋西岸某个大学的教室。

到了上课时间，金英爱还没有来。”这样的情况。教材中没有介绍威廉为什么从首尔去了美国。下面还有第11课里威廉和中国大学生高一飞的这样一段对话。

(22) 高一飞：（威廉的父母）是澳大利亚来的吗？

威廉：不是。他们先去了香港，然后去了北京，上个星期从北京坐火车来的。

看了这一页读者们不知道威廉是瑞士人还是澳大利亚人。一开始设定为瑞士人的威廉的父母为什么住在澳大利亚，这一点完全没有说明。第14课中威廉说自己的家离海边不远，那么他家就不可能是位于阿尔卑斯山脉的瑞士了。

(23) 李小雨：你家离海远吗？

威廉：不远，我常常去海边。吃完晚饭，我就跟安娜一起去海边散步。

当然教材并不是剧情片也不是小说，出现情节不一致也是有可能的。但如果书的内容前后过于不一致，学习者们会觉得很混淆，也会妨碍到学习。有人认为只学语言就行了，故事的构成并不是那么重要。但是既然教材在开头部分已经设计了人物的连贯性，那么就应该在后面的情节中体现出这一点。否则学生们对教材的热情以及兴趣感都会有所降低，从而影响汉语学习。此外，连贯一致的情节有利于学生连接各个句型及语法点，对汉语教学还是很有益处的。14-18世纪高丽、朝鲜的汉语教科书《老乞大》、《朴通事》就是以逼真的现实构造为背景来讲故事，成为了当时韩国汉语教学的模本。笔者认为作为21世纪以全世界为对象的教材更应该具备体系性及连贯性。

除此之外，各种小错误也频频出现。

(24) a. 第48页和第55页等处白晓红用韩字마샤옹(马晓红)来表示。

b. 第149页第17课的场景是金英爱和张园园想要一起租房子，于是看广告找房东。然而课文里张园园根本没有出现，反而是白晓红代替张园

园出现。此外，张园园被设定为是一个韩国人，那么其名字用韩文应该标记为“장원원”而不是“장원원”，因为金英爱、崔东春、丁汉生、朴灿宇等都是用韩国汉字音标记的。

- c. 第174页第20课第二篇课文设定崔东春和他的语言同伴陈静参观市内的景观。但事实上对话中陈静一次也没有出现，只有崔东春和小黄出现。

此外第0课发音部分也存在几个技术性的错误。

- (25) a. 将声母解释成辅音，将韵母解释成元音。(5页)
b. 拼音字母和国际音标比较表中将送气音‘符号应该改为国际语音学会规定的‘来表示。(3页)

最后，本文归纳出《当代中文》在内容方面需要考虑修改的下列三点。

- (26) a. 难易度较高
b. 缺乏现实感、现场感
c. 其他一些小错误

5. 结论

国家汉办和孔子学院总部试图编出一本最具科学性体系性的全球性汉语教科书《当代中文》。他们将这套教材翻译成44种不同的语言，并积极普及到世界各地的孔子学院。因为《当代中文》的词汇量、语法点、课文句子比较丰富，适合有点基础的初级学习者。但这本教材比较有难度，对于没有基础的初学者来说，不太容易。更根本的问题是韩语版的形式和内容还不够本土化。本文指出的《当代中文》(韩语版)叙事结构中出现的种种问题充分表现出了这一点。比起单纯韩文翻译上的错误，在以西方人为对象编写的教材基础上再编译成世界各国语言版本的方法也许是更根本性的问题。

目前韩国是全世界汉语学习者最多的国家之一。然而参加开发《当代中文》的80多名人员中韩国学者仅有一位。其余的大部分的研究编写人员都是中国国内的专家和欧美专家。韩国、日本、泰国等亚洲国家都各只有一名人员参加。人数太少，难免会导致教材内容上的不均衡。韩国人和欧美人对于同一汉语形式的反应会不一样，关心的内容也会不一样。所以教材本土化是一个成功的教材需要面对的重要课题。虽然本文(2-3)引用，也同意汉办和侨办介绍的好评，但如上面内容所述，本文认为《当代中文》的本土化工作还需要更大的提高。本文指出了本教材在改编和翻译过程中所出现的一些不太周到之处。这些问题单凭翻译和改编是不容易解决的，最好是能为韩国学习者考虑独立设计出一个版本来。或者编写至少每大洲一种的一共四五种不同基本教材来翻译成不同语言版本。

总而言之，如果孔子学院的汉语教材能够根据各地域的特点和要求分别编辑是最理想的。汉办只需提供几个共同编写原则和细节的规定。这一方法看似舍近求远，但实际上却是汉语世界化的捷径。假如一定要将一套全球化的教材进行翻译的话，改编和翻译必须要更周到、精致和准确。因为如果本土化不成功，全球化也会变得黯然失色。最后笔者希望《当代中文》韩语第二版能够参考本文所指出的上述内容而进行修纂。⁶⁾

6) 笔者曾于2009年在韩国的汉阳大学编纂了《汉阳汉语》1、2。这套教材设计了充满现实感的如同小说一般的情景，教材中的人物也都跟学生们年龄相仿，通过学生们所关心的爱情、学位、留学、就业、体育、恋爱等主题教授语言。这本教材从传统教材的编写方法中完全解脱出来，体现了以语言交际为主的教育理论。为了体现下向式的教育，每课先从对话课文开始，新的句型和生词则在后面标示出。这样，学生可以通过课文的脉络来把握各个句子的大体意思，然后再通过句子来理解单词的意义。这是为了实践流畅性理论而进行的一种新的尝试。相关内容可以参看严翼相(2009ab)。

参考文献

- 陈贤纯. 2011. 《汉语口语345句》首尔: 时事中国语社 [北京: 北京语言大学出版社].
- 戴桂英、刘立新、李海燕. 2004-05, 2009-10. 《汉语口语》首尔: 中国语BANK [北京: 北京大学出版社].
- 汉阳大学中国语教育委员会编. 2009. 《汉阳中国语1、2》首尔: 汉阳大学出版社.
- 刘珣. 2009. 《新实用汉语课本》北京: 北京语言大学出版社.
- 马箭飞、苏英霞、翟艳. 2000-2005. 《新攻略中国语》首尔: 多乐园 [《汉语口语速成》北京: 北京语言大学出版社].
- 朴庸镇 2005 〈评估教科书〉严翼相等. 《중국어 교육 어떻게 할까 (汉语教学该怎样进行)》首尔: 韩国文化社.
- 吴中伟. 2009. 《当代中文》(韩语版)《现代中国语》北京: 华语教学出版社.
- 许林. 2009. 《国际汉语教学通用课程大纲》北京: 华语教学与研究出版社.
- 严翼相. 2002, 2005. 《중국 언어학 한국식으로 하기 (韩国式的中国语言学研究)》首尔: 韩国文化社.
- 严翼相. 2009a. 〈编写对韩汉语教材的提案〉 *Proceedings of 2009 International Conference on Applied Linguistics and Language Teaching*. Taipei: The Crane Publisher.
- 严翼相. 2009b. 〈한국인용 중국어 교재 편찬을 위한 제안 (编写针对韩国人的汉语教材的提案)〉《中语中文学》44:513-531.
- 严翼相等. 2005. 《중국어 교육 어떻게 할까 (汉语教学该怎样进行)》首尔: 韩国文化社.
- 严翼相、朴庸镇、李玉珠. 2011. 《중국어 교육론 (中国语教育论)》首尔: 韩国文化社.
- 杨寄洲. 《汉语教程》北京语言大学出版社. 首尔: 时事中国语社, 2011.
- 赵金铭. 1998. 〈论对外汉语教材评估〉《语言教学与研究》3:14-19.
- 周小兵. 2009. 《对外汉语教学入门》(第二版) 广州: 中山大学出版社.

- Brown, H. Douglas. 2007a. *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. Third Edition. New York: Pearson Education [Longman].
- Brown, H. Douglas. 2007b. *Principles of Language Learning and Teaching*. Fifth Edition. New York: Pearson Education [Longman].
- Dulay, Heidi, Marina Burt, and Stephen Krashen. 1982. *Language Two*. Oxford: Oxford University Press.
- Eom, Ik-sang(嚴翼相). 2014. "Discrepancies between Theory and Reality: L2 Textbooks of Mandarin." Paper presented at the First CALT International Symposium on Chinese Language Teaching and Learning. 10/24-26.
- Oyama, Susan. 1973. "A Sensitive Period for the Acquisition of a Second Language." Ph.D. dissertation, Harvard University.
- Yule, George. 1985. *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

孔子学院总部 / 国家汉办官网 http://www.hanban.edu.cn/node_43182_3.htm
中国华文教育网 <http://www.hwjyw.com/hwjc/content/2009/09/02/596.shtml>

Abstract

The Problems of Korean Edition of *Dangdai Zhongwen*, a Global Mandarin Textbook

Eom, Ik-sang

The Office of Chinese Language International or Hanban and Confucius Institute Headquarters released a set of Mandarin textbook, *Dangdai Zhongwen*. It was edited by Zhongwei Wu and published by Sinolingua, Beijing. It aimed to be used by many learners at the Confucius Institutes all over the world so has been translated in as many as 44 different languages. This article attempts to examine its Korean edition, named *Hyeondae Junggugeo*. It was translated by Yiyun An and published by Sinolingua in 2009. This article attempts to examine how the Korean version of *Dangdai Zhongwen* is suitable for the Korean learners of elementary Mandarin. It analyses this textbook from three perspectives: principles of compiling second language textbooks, format, and contents. The most crucial problem of this global textbook is insufficient localization that led to be less attractive to the learners, unrealistic and artificial dialogues, and discrepant and awkward background settings. This article points out that the success of a Mandarin textbook designed for global use depends on the success of translation which is expected to fulfill local needs and expectation. Without sufficient localization of the textbook in format and contents, a textbook for global use can hardly be acceptable by local learners. Accordingly, this article proposes Hanban, the Office of Chinese Language International and Confucius Institute Headquarters to publish an independent textbook specifically for the Korean learners or at least four to five totally independent basic textbooks, one for each continent in the world, to be translated into different languages in each continent. In addition, it proposes Hanban to revise those problems that are pointed out in this article very thoroughly and to publish the second edition of Korean version of *Dangdai Zhongwen*.

Key words : Dangdai Zhongwen, Hyeondae Junggugeo, Hanban, Office of Chinese Language International, Confucius Institute, Wu Zhongwei, accuracy, fluency, interaction

투 고 일 : 2015. 5. 10. / 심 사 일 : 2015. 5. 15.~ 2015. 6. 15. / 게재확정일 : 2015. 6. 16.